

# SPREAD THE SIGN – BRASIL: TRADUÇÕES

Autor: Isadora Wondracek Branco  
Orientadora: Professora Dra. Lodenir Becker Karnopp



## Introdução ao projeto:

- O projeto *Spread the Sign* (espalhando sinais) consiste em um dicionário virtual com línguas de sinais, apresentados no formato de vídeo. É uma ferramenta de uso livre e ilimitado, criado em 2006, na Suécia, que contém as línguas de sinais alemã, americana, brasileira, chinesa, espanhola, estoniana, finlandesa, francesa, inglesa, islandesa, japonesa, letã, lituana, polonesa, portuguesa, russa, sueca, tcheca e turca. O site [spreadthesign.com](http://spreadthesign.com) é administrado pelo European Sign Language Centre, uma organização não governamental e sem fins lucrativos. Os principais objetivos do projeto são contribuir como ferramenta de difusão das línguas de sinais de diferentes países, efetuar o registro, categorização e mapeamento das línguas de sinais.

## Resultados:

- Desde o início da minha atuação na pesquisa, já traduzi em média 1000 palavras e suas definições, do inglês para o português. Até o momento, já trabalhamos com diversas categorias temáticas, de diversas áreas de conhecimento. O projeto de pesquisa continuará efetuando o registro, categorização e mapeamento da Libras, construindo colaborativamente um processo metodológico e implementando um forte fluxo de realizações na pesquisa.

## Metodologia:

- O processo de trabalho no projeto se dá a partir da elaboração de planilhas com termos em inglês, fornecidos pelo site [spreadthesign.com](http://spreadthesign.com), que precisam ser traduzidos para o português. Para efetuar as traduções, acesso às planilhas de palavras e definições em uma plataforma de armazenamento virtual, as planilhas são montadas a partir da divisão das palavras por grupos temáticos, já separados pelo próprio site. Pesquiso as palavras, suas definições e alguns usos, disponíveis na internet e em dicionários virtuais. As traduções das palavras do inglês-português acontecem para, posteriormente, serem traduzidas do português-Libras e, por fim, filmadas para a disponibilização no site. Parto do referencial teórico que tem sido utilizado por pesquisadores do projeto, baseado numa perspectiva de língua de sinais como a língua das comunidades surdas (QUADROS; KARNOPP, 2004).